

## CANTIQUES

## Pour la Fête de Saint Pól

— 1 —

TON : Breuriez ar Feiz.

Savomp hor mouez, kristenien,  
Da veuli an Dreindet ;  
Ni oa enn denvalijen  
Hag e fank ar pec'het ;  
Doue en deuz digaset  
D'e-omp he abostol.  
Meulomp, meulomp an Dreindet,  
Trugarekaomp sant Paol !

DISKAN

Sant Paol, patron benniget  
Hor bro gaer a Leon,  
Ni fell deomp oll o karet,  
Kennerzit hor c'halon.  
Enn hon touez ho relegou  
Zo hor brassa tenzor ;  
Evel guechall hon tadou,  
Ni rento d'eo enor.

Sant Paol a oa daoulinet  
E palez a Vro-Zaos.  
Enn-dro d'ezhan astennet  
Mantel d'aval an noz,  
Pa oue soudan strafuillet  
Dre eur bar sklerijen,  
Ha dirazhan o velet  
Eun eal en he gichen.

« Paol, emezhan, den Doue,  
» Sao buhan ac'halen,  
» Dleour out ouzpen d'ar Roue  
» Euz ar guir sklerijen ;  
» Ma c'hanavezez ar vro-ma,  
» Dre-z-out an Dreindet Sakr,  
» Satan a ren en Eussa,  
» 'Vel eun tyrant fallakr.

» Larkoc'h c'hoaz var bord ar mor  
» Hag e kreiz ar c'hoajou,  
» Dreist oll e kear Oksismor,  
» Eo ruz he aoteriou ;  
» Ruz gant ar goad innosant  
» A vugale vian.  
» Sakrifiet d'an tyrant  
» Var an taoliou-mean.

» Dont a ran a berz Doue  
» Truezuz ouz an oll.  
» A fell d'ezhan er vro-ze  
» Kas he zervicher Paol ;  
» An ad zo dija skignet  
» Gant eur gouarnour mad ;  
» An douar zo labouret,  
» Puill e vo an eostad.

» Distag eta da galon  
» Euz tud ha douar Saoz !  
» Eul lestr, o vont da Leon.  
» Zo du-hont e c'hortoz.  
» Epad ma treuzi ar mor,  
» Me vo gan-e-hoc'h sturier,  
» Hag o kaso da Arvor,  
» En despet d'he reier. »

Sant Paol, sentuz 'vel bepred,  
A glask he veleien.  
Kerkent enn aod e tired  
Ar bobl leun a anken ;  
Enn eur velet o peillaat  
Ho abostol karet,  
An dour enn ho daoulagad,  
An treaz a zo glepiet.

Ha piou a c'hellfe koumpren  
Peger 'braz rann-galoun,  
Pa zavaz a-zioc'h ho fenn  
He venediksion !  
Piou a hellfe lavaret  
Ar c'hri, ar c'heuz dispar,  
Pa ne helljont ken gueleit  
Al lestr euz an douar !

Prest e c'herru enn Eussa ;  
Prest ez eo diskaret  
An taoliou-mean er vro-ma,  
Gant goad an den ruziet.  
Bep pas d'ar zant zo merket  
Enn-hi dre viraklou ;  
'Plas an daol-mean distrujet,  
E saver ilizou.

Ha Paol dilezel Eussa,  
'Vit dont da Enez-Vaz.  
Arthur, roue ar vro-ma,  
Hen reseo, laouen braz ;  
A ro d'ezhan he balez,  
Ebarz an Enezen,  
'Vit servichout da james  
D'ezhan, d'he veleien.

Ha neuze bennoz Doue  
A goezaz var ar vro ;  
Satan a ioa Roue  
Mont a reas enn he dro  
Assamblez gant ar sarpant,  
Horrol an Enezen,  
En em strinkaz an tyrant  
'Bars ar mor, var he benn.



Dès son jeune âge Dieu l'appelle,  
Avec David, Gildas, Samson,  
Il se range sous la tutelle  
D'Hiltut, le maître doux et bon.

Quelle suave et pure école,  
L'enfant apprenait chaque jour  
A lire la sainte parole,  
A connaître la loi d'amour.

Conduit par la divine grâce,  
Un jour Pól aborda chez nous ;  
Dieu pour convertir notre race,  
L'avait formé pur, fort et doux.

Au bruit de sa petite cloche  
De tous côtés le peuple accourt,  
Et cette foule qui s'approche  
Entend la parole d'amour.

On délaisse l'autel antique  
Couvert de larmes et de sang.  
Et sur les dolmens d'Armorique  
Le Fils de Dieu même descend.

Mais le démon sur nos rivages,  
Soutien du culte des faux dieux,  
Faisait partout d'affreux ravages,  
Serpent ou dragon furieux.

Ni les vœux, ni la pénitence  
N'avaient pu dompter le dragon,  
Et l'on n'avait plus d'espérance,  
Qu'en Saint Pól, notre doux Patron.

Il vint ; aux plis de son étole,  
Enchaîna le monstre dompté,  
Obéissant à sa parole  
Et soumis à sa volonté.

O Saint Pól, dans nos jours de haine  
Le vieux dragon revient plus fort ;  
Pour que ta puissance l'enchaîne,  
Saint Pól nous te prions encor !

Nous venons, comme nos ancêtres,  
Chercher asile auprès de toi,  
Sous la houlette de nos prêtres,  
Sous l'étendard de notre foi !

Garde-nous, garde-nous, ô Père,  
A nos portes gronde le mal,  
Il voudrait souiller cette terre  
Et ce peuple, ton fier vassal !

Mais toujours, nous serons fidèles  
A Saint Pól, à tous nos patrons,  
Et Dieu, sous l'ombre de leurs ailes,  
Au ciel, mettra les Bas-Bretons !

— 5 —

## Prière à Saint Pól

Chantons, chantons avec les chœurs des Anges,  
Pól aujourd'hui triomphant dans les cieux !  
Des Bas-Bretons accepte les louanges  
Et vois les fils dignes de leurs aïeux.

REFRAIN

O Saint Patron, garde au peuple qui t'aime  
Avec ses mœurs et ses clochers à jour  
La foi du Christ, la foi de son baptême,  
Toujours ! toujours ! toujours !

Dans la splendeur de ta blanche auréole,  
Pour terrasser les modernes démons,  
Pól, apparais ; aux plis de ton étole  
Comme autrefois, enchaîne les dragons.

Et dans l'abîme où l'on tourbillonne  
Par ton pouvoir plonge Satan dompté.  
L'ombre s'enfuit ; dans le Ciel qui rayonne  
Renaît le jour de paix, de liberté.

Pour honorer et baiser tes reliques,  
Ton peuple en foule accourt de toutes parts ;  
Les murs sacrés des vieilles basiliques  
Ont retenti du chant des Léonards.

Partout la joie éclate en cette enceinte,  
L'amour du Christ et des Saints d'autrefois.  
Oui ! ta cité reste la cité sainte,  
Chère à Jésus et soumise à ses lois.

Gardien sacré de la terre bretonne,  
Où la mer chante, où l'azur est si beau ;  
Au paradis la gloire t'environne,  
Et tu bénis le pasteur, le troupeau.

Notre faiblesse en ta puissance espère  
Et notre amour implore ta bonté ;  
Tous, nous voulons auprès de notre Père  
Chanter Jésus pendant l'éternité !

Ha neuze ne glevet ken  
Kriaden estlamuz  
Eur vam o krial he anken  
Enn dro d'ann daol-mean ruz.  
An ekleo ne respont mui  
Enn noz 'bars ar c'hoajou,  
Nemet d'ar vouez o veuli  
Ebarz an ilizou.

Ar vugale dasprenet,  
Dre zour ar Vadichant,  
Ne zantint ket o redet  
Ho goad ken innosant.  
Jezus, hor guir Redemptor  
Evit-ho sakrifis,  
A zo e gostez digor  
Var aoter an Ilis.

Neuze kroaz Hor Zalver,  
Savet huel enn er,  
Euz hor bro, 'vit pell amzer,  
A gasaz Lucifer.  
Breman, e klask dont c'hoaz  
Da ren var Breiz-Izel ;  
Mes ni zalc'h stard d'ar groaz ;  
Gan-e-omp guelloc'h mervel !

C'hui, hor Patron benniget,  
Diouallit ac'hanomp ;  
Er iec'hed hag er c'hlenved,  
Ouz-hoc'h en em bedomp.  
Keit a ma vezo reier  
Var bord aochou Leon,  
Grit ma vo nerzus, tener,  
Ar feiz enn hor c'halon !

— 2 —

TON : *Lez Breiz.*

Sant Paol benniget, hon tad, hor patron,  
Ni 'zeu davedoc'h, hag a greiz kalon.

Ni zeu davedoc'h, patron gallouduz,  
Ni zeu davedoc'h, tad karantezuz.

C'houi o peuz desket d'hon tadou guechall  
Anaout an hent mad, anaout an hent fall.

Euz hent an ifern, c'houi ho dioualle ;  
Varzu an enyou c'houi eo ho bleine.

D'ar pez o peuz great evit hon tud koz  
Ni ho bugale a gan mil bennoz.

Mar domp kristenien, bugale Doue,  
Bennoz da Jezus, bennoz d'eoc'h ive.

Ne zizonjimp, ket euz seurt madelez,  
Ne zizonjimp, ket euz seurt karantez.

C'houi peuz en hon touez, en hano Doue,  
Hadet an ad mad, bara an ene.

C'houi peuz en hon touez, ni bugale Vreiz,  
C'houi peuz en hor c'hreiz plantet doun ar feiz.

An had 'peuz hadet a zo diouanet,  
En eun douar mad ho had 'zo kouezet.

Brudet e peb leac'h, kristenien bro Leon,  
Ni za gant hon hent, dinec'h ha dizaon.

Mar zeu beac'h varnomp, ni ne blegomp ket,  
Ni zo bretouniet ha pennou kalet.

D'ar pab, d'hon eskob ha d'hor beleien  
Ni a zalc'h bepret, hirio, da viken.

Ni oar eo gantho e ma ar vuez,  
Ganto 'ma an hent hag ar virionez.

O senti outho, ni a oar eun deiz  
Or bezo en Env kurunen ar feiz ;

Kurunen ar feiz, joa, peoc'h ha dudi,  
E kichen Jezus, e kichen Mari.

E kichen Sant Paol, etouez hon tud koz,  
'Zo e gurunen 'barz ar baradoz.

— 3 —

Meuleudi ha Peden

Kanomp, kanomp a greiz kalon  
Meuleudi Sant Paol a Leon  
Ha goulennomp, dre ar beden, } *bis*  
Eus he vennos an aluzen,

Gant tudchentil huel savet,  
Paol e Bro-Zaos a zo ganet ;  
Lagad Doue, gant he vennos,  
A bare varnhan deiz ha noz.

E skol Sant Iltut dizale  
Paol a zesk mad leze Doue ;  
Tremen a ra e iaouankis,  
Oll da Jezus, oll d'an Ilis.

Hermit iaouank, beleg santel,  
Galvet da zont da Vreiz-Izel,  
Lezit ho pro, treuzit ar mor,  
Ha deuit brema varzu Arvor.

Gant eun neubedig tud-Doue  
Var eul lestr skan e pign neuze ;  
Gant El ar mor al lest henchet,  
Dirak Eussa a zo kasset.

Disken e ra en enezen,  
Evit prezeg ar feiz kristen ;  
Gounit e ra dre nerz komzou  
D'ar guir Doue kals eneu.

Tud an enez 'zo glac'haret,  
Pa lavar Paol ez eo galvet  
Da vont larkoc'h e douar Breiz,  
Evit kass sklerijen ar feiz,

Dont e ra beteg Enez-Vaz,  
En eur ober burzudou bras ;  
Digemer mad en deus eno  
Digant Witur, roue ar vro.

Kichen ar mor, en eun toul doun,  
E zeus eur sarpanit bras-estoun,  
Hag a ra spount an enezen ;  
Rag drebet en deus meur a zen.

Hep aoun ebet, setu ar Zant  
O vont da stourm ouz ar sarpanit.  
Al loan a iud, an dud a grén ;  
E pep kalon e zeus anken !

Gant eur stol zantel chadennet,  
Da heul ar Zant e rank kerzet.  
Tolet eo var he benn er mor bras :  
Oh ! pebeus joa en Enez-Vaz !

Anaoudek mad d'an den zantel,  
Witur 'ro dezan he gastel.  
Neuze Paol a dremen ar mor,  
'Vit dont da jomm da Oxismor.

Kear Oxismor zivar neuze  
Zo gounezet-oll da Zoue.  
Chenchet eo an hano dezhi,  
Ha Kastel-Paol a rer outhi.

Nag a draou kaer a burzudus  
A ra Sant Paol abers Jesus !  
Ar mud a gomz, an dall a vél,  
Ar pe'her paour a zeu santel !

Er lanneier hag er c'hoajou  
Men-hir, dolmen ar fals doueou  
Dre nerz ar Zant 'zo diskaret,  
Ha kroaz ar C'halvar 'zo savet.

Gant ar Roue ha gant ar bobl  
Goulennet eo evit Eskob,  
Keita eskob a vro Leon :  
Oh ! nag a joa e peb kalon !

Kaer eo ar c'hleuziou alaouret,  
Kaer eo an Tour-Dantelezet,  
Kaeroc'h eo c'hoas, Eskob santel,  
Ho C'hilis-Veur e kear-Gastel !

Euz bar an env, o Sant Patron,  
Sellit gant joa ouz tud Leon,  
O kana deoc'h meuleudiou  
Gant ho c'halon hag ho moueziou.

Ho Relegou a zo brema  
En Arched-aour ar skedussa,  
Ha dirazo hiviziken  
Ni gasso d'eoc'h mouez hor peden.

Grit ma jommio grizioù ar feiz  
Doun e kaloun kristenien Breiz,  
Eval grizioù ar guez dero  
E kreiz kalon douar hor bro.

D'ar iaouankis roit furnez,  
D'ar vugale sentidigez,  
Ha d'ar gosni kalon nerzus,  
'Vit divoaska buez poanuis.

— 4 —

AIR : *O Marie, ô mère chérie.*

REFRAIN

En ce jour de douce allégresse  
Fiers Bretons, fiers chrétiens du pays de Léon,  
Redisons tous en chœur ce chant plein de tendresse  
A Saint Pôl, à notre Patron.